

## *El hijo de Reduán*

Comedia de Lope de Vega, incluida en su *Parte Primera* (Zaragoza, 1604). Existe también, en la Biblioteca de Palacio, un manuscrito que contiene mayor cantidad de texto que ese impreso (aunque éste presenta también versos ausentes en el códice); como señala Gonzalo Pontón,

*El hijo de Reduán*, tal como ha llegado hasta nosotros, muestra huellas evidentes del “desgaste textual” a que quedaban sometidas las obras tras su paso por los escenarios o las prensas.

De la confrontación del texto del manuscrito con el de las ediciones resulta cerca de un millar de variantes (962), cantidad extraordinaria para una obra que apenas alcanza los tres mil versos. Se advierte de forma inmediata que un número tan elevado de diferencias no puede explicarse tan sólo por errores de copia. En ambos testimonios el texto ha sido retocado de forma constante, aunque no sistemática. Las lecturas son en su mayoría de sentido idéntico o indiferente, pero de expresión distinta. [*Lope I-2*: 828]

Pontón descarta que la abundancia de variantes se deba a dos redacciones distintas del propio Lope, sino a que “el texto ha sido retocado, probablemente en ambas ramas, por manos ajenas al autor”, y recuerda –con Dixon– que cualquier comedia ya escrita se tomaba en la época poco más que como una receta o una partitura, que la compañía dueña debía llevar a escena a su manera pero numerosos condicionantes:

Lo mismo puede afirmarse del texto, retocado libremente por motivos escénicos, de distribución de la compañía, de autocensura o censura impuesta, de simple capricho, de transcripción de algunos pasajes de memoria y, en el caso de los impresos, por la intervención de editores e impresores. La manipulación observada, además, puede ser el resultado de la superposición de distintos estratos de intervención. [*Lope I-2*: 830]

En el caso de *El hijo de Reduán*, algunas diferencias existentes entre el manuscrito y el impreso (que, pese a todo, ofrece “un texto más satisfactorio, más coherente y más acorde con el lenguaje teatral de Lope”) parecerían deberse a procesos de censura o autocorrección similares a los detectados en *Vida y muerte del rey Bamba* (o *Wamba*)\*, otra comedia de Lope incluida en el mismo volumen de su *Parte Primera* y en la que las sugerencias de maurofilia o maurofobia están relacionadas con alteraciones textuales censorias.

Sin embargo, no cree Pontón que los siguientes ejemplos (en la columna derecha, la versión del manuscrito) “puedan verse como lecciones de *M* cuya exaltación de lo moro haya sido recortada o censurada en fechas cercanas a 1604, cuando la cuestión morisca era un conflicto palpante y de inminente resolución (véanse al respecto las supresiones de algunos versos en la *Comedia de Bamba*)”:

REDUÁN Lo mejor que tiene es tuyo,  
y aunque de ser lisonjero  
en cosas tan propias huyo,  
el ser tan gallardo y fiero  
a **ser cristiano** atribuyo

REDUÁN Lo mejor que tiene es tuyo,  
aunque de ser lisonjero  
de cosas tan propias huyo,  
el ser tan gallardo y fiero  
a **ser tu hijo** atribuyo

[vv. 101-105]

GOMEL [...] valiente como cristiano  
y como **moro insolente**  
y necio como villano?

GOMEL [...] valiente como cristiano  
y como **moro valiente**  
y necio como villano?

